

2. Давайте обсудим. Роль семьи в современном обществе = Let's Discuss it. The role of Family in Modern Society : учеб.-метод. пособие / Е. А. Елецкая, И. Л. Русецкая. – 2-е изд., испр. и доп. – Минск : МГЛУ, 2012. – 208 с.

The paper gives suggestions on teaching English to international students in their 4th year in the university to enhance efficiency by applying a variety of techniques to simplify the acquisition of specific elements related to the curriculum.

П. П. Глазко, И. В. Павлоцкая

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Рассматриваются проблемы обучения аудированию иноязычной речи в рамках комплексной профессиональной подготовки студентов языковых учреждений высшего образования, в частности студентов переводческих специальностей. В статье представлено методическое описание пособия, целью которого является формирование у студентов аудитивной компетенции: описана его структура, тематическое содержание, особенности системы упражнений; эксплицирована связь данной дисциплины с другими аспектами изучения языка; показаны возможные способы приведения этого учебного курса в соответствие с определенным профессиональным контекстом; раскрыты положенные в его основу принципы.

Несмотря на то, что изучение вопросов обучения аудированию иноязычной речи на разных этапах учебного процесса ведется как в теоретическом, так и в практическом плане со второй половины XX века (З. А. Кочкина, М. Л. Вайсбурд, И. А. Зимняя, М. В. Ляховицкий, Н. В. Елухина, Л. Ю. Кулиш, И. И. Халеева, Я. М. Колкер и Е. С. Устинова и др.), сегодня вряд ли можно считать до конца решенной проблему методики обучения аудированию в языковом учреждении высшего образования. Будучи одной из ключевых компетенций, способность восприятия звучащей речи на слух и ее адекватного понимания зачастую не получает должного внимания с точки зрения особенностей методики ее формирования с учетом будущего профессионального контекста. В этой связи следует также отметить практически полное отсутствие пособий, целью которых было бы формирование и совершенствование навыков восприятия и понимания звучащей речи.

В настоящей статье предлагается модель обучения аудированию, реализованная в виде пособия, предназначенного для студентов первого курса МГЛУ, обучающихся по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» и изучающих английский язык в качестве основного.

Пособие «Improving Listening Skills» направлено на формирование у студентов иноязычной аудитивной компетенции в целом и совершенствование навыков аудирования (восприятия) звучащей английской речи в частности.

Пособие состоит из 7 тематических разделов, непосредственно связанных с содержанием программы по дисциплине «Практика устной и письменной речи 1 иностранного языка (английский)». Данные разделы посвящены

описанию внешности и характера людей, состава семьи и семейного положения, отношений в семье; презентации распорядка дня, вопросам планирования свободного и рабочего времени; описанию дома, факторов, влияющих на выбор жилья; рассмотрению особенностей высшего образования в Республике Беларусь и в англоговорящих странах; различным вопросам питания и совершения покупок. Все темы конкретны и предметны и составляют неотъемлемую часть повседневной жизни студентов, что, безусловно, способствует повышению их мотивации к изучению данной дисциплины.

Следует отметить, что отдельный раздел пособия предназначен для самостоятельной работы студентов с видеоматериалами. В этом разделе представлены задания к отрывкам из современных британских и американских художественных и документальных фильмов, связанных с тематикой курса. Раздел для самостоятельной работы не только позволяет студентом применить навыки аудирования на практике, т.е. при просмотре аутентичных фильмов, но также более тесно знакомит их с культурой стран изучаемого языка.

Пособие основано на принципах сознательности, последовательности и системности. Принцип сознательности реализуется через четкие инструкции к каждому из аудиотекстов. Зачастую к одному и тому же отрывку предлагается несколько заданий с целью привлечения внимания студентов к разным стратегиям прослушивания в зависимости от типа текста и от того, какую цель они преследуют в каждом конкретном случае. Например, при прослушивании интервью задания призывают студентов обратить внимание на задаваемые вопросы, их суть и структуру, так как они во многом помогут понять, о чем будет в своем ответе говорить респондент: будет он соглашаться или не соглашаться с содержанием вопроса (в случае общего или разделительного вопроса), ориентироваться на предложенные варианты ответа (альтернативный вопрос) или детализировать содержание вопроса (специальный вопрос). При прослушивании монологических высказываний (выступление по радио, отрывок из лекции и т.д.) инструкции в заданиях призывают студентов в первую очередь сконцентрироваться на концептуальном понимании прослушенного, т.е. его основополагающей идеи, и отметить из предложенных вариантов то, о чем шла речь в выступлении. Таким образом, у студентов формируется четкое представление об алгоритме действий при работе с аудиотекстами разных типов.

Принцип последовательности находит свое отражение в ориентации пособия на студентов с различным уровнем языковой подготовки, в частности с различной степенью сформированности аудитивных навыков. Первые разделы основаны на более простых аудиотекстах, что дает обучаемым возможность привыкнуть к принятым в данном издании типам и системам упражнений, а также больше внимания уделять тому, с какими сложностями они сталкиваются при прослушивании, а также какие пути их преодоления будут наиболее оптимальными. Материалы первых разделов носят более конкретный характер, характеризуются небольшой длительностью звучания и

средним темпом речи говорящих. В последующих разделах эти параметры изменяются в сторону увеличения длительности записей, темпа представленной на них речи, а также усложнением с точки зрения лексического и грамматического наполнения. При этом в пособии имеются специально отмеченные звездочкой задания к аудиотекстам повышенной сложности.

Принцип системности раскрывается в интеграции аудирования с другими языковыми аспектами, а именно, практикой устной и письменной речи, грамматикой, фонетикой. В первую очередь следует сказать о том, как в пособии реализуется связь аудирования с практикой устной и письменной речи. Данную связь можно проследить в нескольких направлениях. Тематическое содержание этих дисциплин полностью совпадает. Иными словами, на занятиях по аудированию студенты имеют возможность применить знания, полученные на занятиях по устной практике, поскольку тексты для прослушивания подобраны с учетом базового лексического материала этого курса, что позволяет еще раз потренировать изученную лексику с точки зрения рецепции. Это также способствует мотивации студентов к изучению новой лексики, поскольку без этого сложно говорить об адекватном понимании предлагаемых им аудиоматериалов. Помимо этого, заданиями послетекстового этапа предусмотрено использование активной лексики как в устной, так и в письменной форме.

Не остаются без внимания грамматические явления и структуры. Задания послетекстового этапа предусматривают использование активной грамматики в трансформационных упражнениях, упражнениях на перевод, при составлении собственных текстов. Упражнения на перевод представляются особенно важными для обучения студентов переводческого факультета, поскольку они выступают в качестве подготовительной стадии обучения переводу, предусматривая использование базовых структур и трансформаций, лексико-стилистических корреляций в английском и русском языках, а также основных методов перевода.

Связь с практической фонетикой можно проследить не только на предтекстовом этапе, что традиционно делается с целью снятия языковой сложности и избежания неправильного или неполного понимания из-за незнания нормативного произношения слов, но и на текстовом и послетекстовом этапах. В частности, в пособии имеются задания, для корректного выполнения которых необходимы знания о таком явлении, как омонимия, которая, без сомнений, является одной из самых больших проблем на пути к правильному пониманию звучащей речи. Для английской устной речи это явление особенно важное, поскольку омонимия прослеживается не только на уровне слова, но и на уровне словосочетания. Помимо этого, студенты имеют возможность оценить важность знаний о различных фонетических явлениях, которые могут влиять на понимание аудиотекста (различные ассимилятивные явления, элизия, коартикуляция и т.д.). Отдельную группу заданий составляют диктанты, целью которых является актуализация знаний о звуко-буквенных соответствиях.

Несмотря на то, что преимущественное большинство текстов представлено в британском варианте английского языка, в пособии имеются записи, демонстрирующие и американский вариант, что особенно важно в условиях стремительного развития межкультурной коммуникации. В этой связи особое внимание акцентируются на соответствующих вариантах произношения одних и тех же слов, а также на национально специфических словах с одинаковым лексическим значением с целью ориентации студентов на лексическое и фонетическое единообразие в использовании языковых единиц.

Пособие «Improving Listening Skills» содержит цветные иллюстрации, что, с одной стороны, помогает привлечь к ним внимание студентов, вовлекая их, таким образом, в рабочий процесс; с другой стороны, цветные изображения способствуют более лаконичной формулировке заданий к аудиотекстам, а также делают коммуникативную ситуацию более правдоподобной (особенно в ситуациях описания физической внешности или одежды).

Таким образом, представленная модель обучения аудированию студентов переводческого факультета реализуется в рамках коммуникативно-прагматического, когнитивно-коммуникативного и компетентностного подходов, основывается на принципах сознательности, последовательности и системности, а также учитывает особенности будущей профессиональной деятельности обучаемых.

ЛИТЕРАТУРА

1. Учимся слушать и понимать английскую речь = Improving Listening Skills : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» / О. В. Адамовская [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2016. – 192 с.

The given paper deals with the methods of teaching listening skills to language students as reflected in the course book «Improving Listening Skills». The paper describes the peculiarities of the course book, the principles it is based on as well as the ways of tailoring the course to the professional needs of the students.

Е. В. Невмержицкая

СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКИ В ГРУППАХ ВЫРАВНИВАНИЯ НА 1 КУРСЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

В статье рассматривается специфика преподавания фонетики студентам в группах выравнивания на первом курсе переводческого факультета. Определяются наиболее типичные ошибки, допускаемые студентами как на уровне звуков, так и на уровне интонации. Предлагаются способы коррекции данных ошибок и пути постановки правильного произношения.